# 11. THE TALE OF THE THREE GIRLS

three girls.001

*se      qılə   kinə   nəğıl*
three   CLF   girl   tale

The tale of the three girls.

three girls.002

*nəğl=i-nəğl=i    də-vaşt-ə,        osmon-i    qo    pe-vaşt-ə.*
tale=one-tale=one   in-jump-PTCP[PF]   sky-OBL    cow   up-jump-PTCP[PF]

A tale leapt up, the sky-cow jumped.

three girls.003

*j-ə=ş=e                     ləğı,    kəçəl-i    sə=ş          arışt-ə.*
hit(II)-PTCP=3SG.CL=COP.3SG   kick    bald-OBL    head=3SG.CL   break-PTCP[PF]

It gave a kick and broke the baldie's head.

three girls.004

*çımı      şin-ə –       şəkə   bal-on, qılə=y   hest=b-e,             qılə=y    nı-b-e,*
1SG.POSS   sweet-ATTR    sugar   child-PL CLF=one   EXIST=be-PRET.3SG     CLF=one   NEG-be-PRET.3SG

*qılə=y    xəy-mand-ə    pi-yə-merd    hest=b-e.*
CLF=one   good-ADJZ-ATTR   old-ATTR-man   EXIST=be-PRET.3SG

My sweet-sugar children, once upon a time… there was a kindly old man.

three girls.005

*çı pi-yə-merd-i      vey    çok-ə      xosyət=ış        hest=b-e.*
of  old-ATTR-man-OBL   much   good-ATTR   character=3SG.CL   EXIST=be-PRET.3SG

The old man had a very good character.

three girls.006

*bə   ha    kəs-i       dast   ə-qət-i,        çok-i      ə-kə-y,*
to    each   person-OBL   hand   IPF-take-IPF.3SG   good-ABSTR   IPF-do(I)-IPF.3SG

*hiç   kəs-i       ıştə        kəybə=sə   noumu      o-n-ə-qordın-i.*
no    person-OBL   REFL.POSS   door=on      hopeless   PV-NEG-IPF-turn-IPF.3SG

He gave all a helping hand, did good deeds, and would turn no one away hopeless from his door.

three girls.007

*b=ı    qoroş    eliəsəbə      arə=də  vey    yol-ə     hurmət=ış*
to=this   because_of   local_people   space=at   much   big-ATTR   respect=3SG.CL

*ğəzənc   kard-ə=b-e.*
profit    do(II)-PTCP=be-PRET.3SG

As a result he had earned great respect among the local people.

three girls.008

*çı pi-yə-merd-i      ahı-imon    i    qılə   kinə=ş        hest=b-e.*
of  old-ATTR-man-OBL   ah-faith    one   CLF   girl=3SG.CL   EXIST=be-PRET.3SG

The old man had one beloved daughter.

three girls.009

*kinə    çı    kinə,    de    həşi-ovşum-i    bəhs    kard-eydə=b-e.*
girl    what    girl    with    sun-moon-OBL    debate    do(II)-PROG=be-PRET.3SG

What a girl! She rivalled the sun and moon.

three girls.010

*ıştən=ən    zırək-ə    moynə=b-e,    reçin=b-e.*
REFL=ADD    clever-ATTR    girl=be-PRET.3SG    beautiful=be-PRET.3SG

And she was a clever young woman, and she was beautiful.

three girls.011

*vey-vey    cıvon-on    çəy    dard-i=ku    sut-eydə=b-in.*
much-much    young-PL    3SG.POSS    pain-OBL=by    burn-PROG=be-PRET.3PL

Many, many youths burned with passion for her.

three girls.012

*ruj=i    çı ruj-on    bə    sipi-riş-i    kə    bo=çəy    kinə=ro    elçi    omə-y.*
day=one    of day-PL    to    white-beard-OBL    house    for=3SG.POSS    girl=for    suitor    come(II)-PRET.3SG

One day, there came to the elder's house a suitor for his daughter.

three girls.013

*pi-yə-merd    rozi    b-e,    bə    elçi-on    dast=ış    do-y,*
old-ATTR-man    satisfied    be-PRET.3SG    to    suitor-PL    hand=3SG.CL    give(II)-PRET

*"mobarək-bənd"=ış    vot-e.*
happy-bond=3SG.CL    say-PRET

The old man agreed, gave his hand to the suitor's party, and said 'the pact is sealed'.

three girls.014

*peş    xəyo-dıvo    şin-ə    çay=şon    pe-şom-ə-y.*
after    good-prayer    sweet-ATTR    tea=3PL.CL    up-drink-II-PRET

After he gave his blessing, they drank sweet tea.

three girls.015

*maştə-nə    ruj-i    çı    co    qılə=y    diy=ədə    bo    pi-yə-merd-i    kinə*
morning-ADJZ    day-OBL    of    other    CLF=one    village=at    for    old-ATTR-man-OBL    girl

*co    dastə    elçi-yon    omə-yn.*
other    group    suitor-PL    come(II)-PRET.3PL

The next day another party of suitors came for the old man's daughter, from another village.

three girls.016

*sipi-riş    mand-e    mətəl.*
white-beard    stay-PRET.3SG    confused

The elder was confused.

three girls.017

*oxo    əy    kinə=ş    noməjə    kard-ə=b-e,    həni    kinə=ş    nı-b-e.*
after_all    3SG.OBL    girl=3SG.CL    candidate    do(II)-PTCP=be-PRET.3SG    already    girl=3SG.CL    NEG-be-PRET.3SG

After all, he had designated his daughter [to someone], and he didn't have any more daughters.

three girls.018

*əmo tobə ısət hiç kəs çəy kəybə=sə noumu o-qard-ə=nı-b-e.*
but until now no person 3SG.POSS door=on hopeless PV-turn-PTCP=NEG-be-PRET.3SG

But up to now he had never turned anyone away hopeless from his door.

three girls.019

*sipi-riş-i çənə sə=ş arışt-e, "ne" vot-e=ş nı-zn-ə-y.*
white-beard-OBL how_much head=3SG.CL break-PRET no say-INF=3SG.CL NEG-know-II-PRET

However much the old man agonized over it, he couldn't say no.

three girls.020

*b=ı elçi-yon=ən dast=ış do-y, "xıdo xəy bı-də!" vot=ış-e.*
to=this suitor-PL=ADD hand=3SG.CL give(II)-PRET God good MOD-give(I).SBJV.3SG say=3SG.CL-PRET

He gave his hand to these suitors too, and said 'God bless you!'

three girls.021

*ruj=i də-vard-e bəpeştə se-min-ə elçi dəstə çı sipi-riş-i*
day=one in-pass-INF after three-ORD-ATTR suitor group of white-beard-OBL

*kəybə=ş ku-yə-y.*
door=3SG.CL beat-II-PRET

A day later a third party of suitors knocked on the elder's door.

three girls.022

*pi-yə-merd-i əhvol xərob b-e, nı-zn-ə=ş-e çiç bı-kə.*
old-ATTR-man-OBL mood ruined be-PRET.3SG NEG-know-II=3SG.CL-PRET what MOD-do(I).SBJV.3SG

The old man became miserable, and he didn't know what to do.

three girls.023

*oxo əy hələ hiç kəs-i dıl=ış arışt-ə=nı-b-e.*
after_all 3SG.OBL still no person-OBL heart=3SG.CL break-PTCP=NEG-be-PRET.3SG

After all, he had never yet offended anyone.

three girls.024

*dim=ış qət-e bə xıdavandi-aləm-i dərqoh :*
face=3SG.CL take-PRET to God-world-OBL dwelling_place

He turned his face towards God's abode:

three girls.025

*–pərvərdiqarə, tı ıştən şoyd=iş ki, az ıştə həlol-ə surfə=də,*
Lord 2SG REFL witness=COP.2SG COMP 1SG.DIR REFL.POSS halal-ATTR tablecloth=at

*ıştə kə=də, har-co hiç kəs-i dıl=ım arışt-ə=ni,*
REFL.POSS house=at each-place no person-OBL heart=1SG.CL break-PTCP=NEG.COP.3SG

*bə=mı dast o-kard-ə-kəs-on=ım noumu o-qırdın-i-yə=ni.*
to=1SG.OBL hand PV-do(II)-PTCP-AGN-PL=1SG.CL hopeless PV-turn-II-PTCP=NEG.COP.3SG

–Lord, You yourself bear witness that I have never offended anyone at my table, in my house, or anywhere; I have never turned away hopeless anyone who has opened his hand to me.

three girls.026

*pi-yə-merd-i*     *de*     *elçi-yon=ş=ən*     *dast*    *qət-e,*     *xəy-dıvo=ş*     *do-y.*
old-ATTR-man-OBL   with   suitor-PL=3SG.CL=ADD   hand   take-PRET   good-prayer=3SG.CL   give(II)-PRET

The old man gave his hand to the suitors, and gave his blessing.

three girls.027

*elçi-yon*    *de*     *şoy-voy*     *bə=ştə*      *kə*     *o-qard-in.*
suitor-PL   with   joy-REDUP   to=REFL.POSS   house   PV-turn-PRET.3PL

The suitors returned home delighted.

three girls.028

*ruj=i*     *bə=çəy*    *kəybə*    *qılə=y*    *nurani-yə*    *dəvuş*    *omə-y.*
day=one   to=3SG.POSS   door   CLF=one   radiant-ATTR   dervish   come(II)-PRET.3SG

One day a venerable dervish came to his door.

three girls.029

*kə-soyb=ış*       *dard=ı*   *ğəm-i*     *dılə=də*    *vind-e,*    *xəbə=ş*     *sə-y :*
house-owner=3SG.CL   pain=and   sorrow-OBL   interior=at   see-PRET   news=3SG.CL   take(II)-PRET

*–sipi-riş,*    *boçi*   *bə*   *dard-ğəm*   *ğərğ*    *b-ə=ş?*
white-beard   why   to   pain-sorrow   drowned   be-PTCP=COP.2SG

He saw that the owner of the house was in pain and sorrow, and asked: –Elder, why have you sunk into pain and sorrow?

three girls.030

*pi-yə-merd-i*     *ıştə*     *dard=ış*    *bo*   *dəvuş-i*     *qəp*    *jə-y.*
old-ATTR-man-OBL   REFL.POSS   pain=3SG.CL   for   dervish-OBL   speech   hit(II)-PRET

The old man told the dervish his troubles.

three girls.031

*dəvuş*   *bə*   *fik*    *ş-e,*     *peşo*   *bə*   *sipi-riş-i*    *dılvandi=ş*    *do-y.*
dervish   to   thought   go-PRET.3SG   then   to   white-beard-OBL   comfort=3SG.CL   give(II)-PRET

The dervish set to thinking, and then comforted the elder.

three girls.032

*vot=ış-e :*     *–sipi-riş,*    *tı*   *de=ştə*     *xıdo*   *b-e*    *qoroş,*
say=3SG.CL-PRET   white-beard   2SG   with=REFL.POSS   God   be-INF   because_of

*xıdo=ən*   *hejo*    *de=tın=e.*
God=ADD   always   with=2SG=COP.3SG

He said: –Elder, because you are with your God, God is always with you too.

three girls.033

*tı*   *hiç*   *kəs=ı*     *noumu*   *kard-ə=ni,*      *xıdo=ən*   *tın-i*
2SG   no   person=2SG.CL   hopeless   do(II)-PTCP=NEG.COP.3SG   God=ADD   2SG-ACC

*dast-bır-i-yə*    *o-ni-bə-qət-e.*
hand-cut-II-PTCP   PV-NEG-FUT-take-FUT

You have never made anyone hopeless, and neither will God leave your prayers unanswered.

three girls.034

| ıştə | hə-y, | ıştə | sıpə | iyən | ıştə | kinə | də-nə |
|------|-------|------|------|------|------|------|--------|
| REFL.POSS | donkey-OBL | REFL.POSS | dog | and | REFL.POSS | girl | in-put(I).IMP.2SG |

| bə | i | çəşmə | kə. |
|----|---|-------|-----|
| to | one | room | house |

Put your donkey, your dog and your daughter in one room of the house.

three girls.035

| kəyb-on | bı-jən. |
|---------|---------|
| door-PL | MOD-hit(I).IMP.2SG |

Shut the doors.

three girls.036

| maştə | o-kə-yş | kəybə. |
|-------|---------|--------|
| morning | PV-do(I)-FUTIMP.2SG | door |

In the morning open the door.

three girls.037

| bə-vind-e=ş | xıdo | ərrəhmani | rəhim=e! |
|-------------|------|-----------|----------|
| FUT-see-FUT=COP.2SG | God | gracious | merciful=COP.3SG |

You'll see that God is Gracious and Merciful!

three girls.038

| ım | sıxan-on | vot-ə | bəpeştə | dəvuş | ğəyb | b-e. |
|----|----------|-------|---------|-------|------|------|
| this | word-PL | say-PTCP | after | dervish | absent | be-PRET.3SG |

After saying these things, the dervish disappeared.

three girls.039

| pi-yə-merd-i | dəvuş-i | vot-ə-y=ış | kard-e ; | ıştə | kinə, | sıpə, |
|--------------|---------|------------|----------|------|-------|-------|
| old-ATTR-man-OBL | dervish-OBL | say-PTCP-SBZ=3SG.CL | do(II)-PRET | REFL.POSS | girl | dog |

| iyən | hə=ş | də-no-y | bə | i | çəşmə | kə. |
|------|------|---------|----|---|-------|-----|
| and | donkey=3SG.CL | in-put(II)-PRET | to | one | room | house |

The old man did what the dervish had said: he put his daughter, dog and donkey into one room of the house.

three girls.040

| maştə-nə | kəyb-on=ış | o-kard-e. |
|----------|------------|-----------|
| morning-ADVZ | door-PL=3SG.CL | PV-do(II)-PRET |

In the morning he opened the doors.

three girls.041

| vind=ış-e | kə=də | se | qılə | kinə | hest=e | ki, | bənə | sef-i |
|-----------|-------|----|------|------|--------|-----|------|-------|
| see=3SG.CL-PRET | room=at | three | CLF | girl | EXIST=COP.3SG | COMP | like | apple-OBL |

| bə | iyəndı | oxşəş | do-ydə=n. |
|----|--------|-------|-----------|
| to | RECIP | resemblance | give(II)-PROG=COP.3PL |

He saw that in the room there were three girls, and they resembled each other like apples.

three girls.042

–*şukur* *bə=ştı* *məslohat-i, ilahi,* – *sipi-riş-i* *dast-on=ış* *bə pe* *rost* *kard-e.*
thanks to=2SG.POSS counsel-OBL God white-beard-OBL hand-PL=3SG.CL to up high do(II)-PRET

–Thanks be for your counsel, God – the elder raised up his hands.

three girls.043

*bəle,* *vəyə* *vaxt* *rəs-ə-y,* *pi-yə-merd-i* *de* *el-i* *adət-i*
indeed wedding time arrive-II-PRET.3SG old-ATTR-man-OBL with people-OBL custom-OBL

*ıştə* *kin-on=ış* *bə* *şuyə* *kə* *dəro=ş* *ğand-e.*
REFL.POSS girl-PL=3SG.CL to husband house to.road=3SG.CL send-PRET

Well, the time for the weddings came, and in accordance with the custom of the people, the old man sent his daughters on their way to their husbands' houses.

three girls.044

*ruj=i* *pi-yə-merd-i* *ıştə* *kin-on=ış* *vind-e* *pi-yə-y.*
day=one old-ATTR-man-OBL REFL.POSS girl-PL=3SG.CL see-INF want-II-PRET

One day the old man wanted to see his daughters.

three girls.045

*xırcin=ış* *de* *baxşə* *pur* *kard-e,* *no=ş-e* *bəsə* *hə-y,*
bundle=3SG.CL with gift full do(II)-PRET put(II)=3SG.CL-PRET on donkey-OBL

*bə* *ro* *də-qın-i-ye.*
to road in-fall-II-PRET.3SG

He filled his bundle with gifts, put it on to his donkey, and took to the road.

three girls.046

*ro-y=sə* *həmon-ə* *nurani-yə* *dəvuş* *rast* *omə-y* *bə* *pi-yə-merd-i.*
road-OBL=on that_very-ATTR radiant-ATTR dervish meeting come(II)-PRET.3SG to old-ATTR-man-OBL

On the road the same venerable dervish encountered the old man.

three girls.047

*bənə* *kanə* *dust-on* *dast=ışon* *qət-e.*
like old friend-PL hand=3PL.CL take-PRET

They shook hands like old friends.

three girls.048

*pi-yə-merd* *bə=çəy* *kard-ə* *koməq-i* *qoroş* *çı* *dəvuş-i=ku*
old-ATTR-man to=3SG.POSS do(II)-PTCP help-OBL because_of of dervish-OBL=by

*xəyli* *rozi-niyoz=ış* *kard-e.*
much satisfied-need=3SG.CL do(II)-PRET

The old man thanked the dervish very much for the help he had provided.

three girls.049

*peşo* *xəbə=ş* *sə-y :* *əğa* *dəvuş,* *bo=mın=o* *i* *qılə* *çiy*
then news=3SG.CL take(II)-PRET Agha dervish for=1SG.OBL=for one CLF thing

*toyki* *mand-e.*
darkness stay-PRET.3SG

Then he asked: Agha dervish, one thing remains obscure to me.

**three girls.050**

| çı | se | qılə | kin-on=ədə | kon | qılə | çımı | doğmə | kinə=y? |
|----|----|------|------------|-----|------|------|-------|---------|
| of | three | CLF | girl-PL=at | which | CLF | 1SG.POSS | birth | girl=COP.3SG |

Of the three girls, which one is my birth daughter?

**three girls.051**

| dəvuş | sır-ə-y : | –bı-ş-i, | ıştə | kin-on | otır | bı-kə. |
|-------|-----------|----------|------|--------|------|--------|
| dervish | smile-II-PRET.3SG | MOD-go-IMP.2SG | REFL.POSS | girl-PL | visit | MOD-do(I).IMP.2SG |

The dervish smiled: –Go and visit your daughters.

**three girls.052**

| bə=çəvon | kə-bə-y, | jimon-i, | sələğə, | fik | bı-də. |
|----------|----------|----------|---------|-----|--------|
| to=3PL.POSS | house-outdoors-OBL | life-OBL | propriety | thought | MOD-give(I).IMP.2SG |

Pay attention to their house and home, life, propriety.

**three girls.053**

| ıştə | doğma | kinə | ıştən | bə-zn-e=ş. |
|------|-------|------|-------|-----------|
| REFL.POSS | birth | girl | REFL | FUT-know-FUT=COP.2SG |

You'll recognize your birth daughter yourself.

**three girls.054**

| dəvuş | iyən | ğəyb | b-e. |
|-------|------|------|------|
| dervish | again | absent | be-PRET.3SG |

The dervish again disappeared.

**three girls.055**

| pi-yə-merd | omə-y | çı | i-min-ə | kinə | kə-y. |
|------------|-------|----|---------|------|-------|
| old-ATTR-man | come(II)-PRET.3SG | of | one-ORD-ATTR | girl | house-OBL |

The old man came to the first daughter's house.

**three girls.056**

| de=ştə | xışəvand-on | iyən | de | yeznə | dast=ış | qət-e. |
|--------|-------------|------|----|-------|---------|--------|
| with=REFL.POSS | in_law-PL | and | with | son_in_law | hand=3SG.CL | take-PRET |

He shook hands with his co-parents-in-law and his son-in-law.

**three girls.057**

| vind=ış-e | ki, | kinə | həx-nohəx | çı | merd-on | sıxan-i | bırn-i-yedə, | bə=ştə |
|-----------|-----|------|-----------|----|---------|---------|--------------|--------|
| see=3SG.CL-PRET | COMP | girl | right-in_vain | of | man-PL | word-OBL | cut-II-PROG | to=REFL.POSS |

| hamsiy-on | də-rıv-eydə, | bə | həsı-həsuyə | bənə | sıpə | rık-i | qət-eydə. |
|-----------|-------------|----|------------|------|------|-------|-----------|
| neighbour-PL | in-bark-PROG | to | mother_in_law-father_in_law | like | dog | anger-OBL | take-PROG |

He saw that the girl interrupted men's conversation willy-nilly, barked at the neighbours, and got angry like a dog with her parents-in-law.

**three girls.058**

| pi-yə-merd-i | ıştə | sıpə=ş | zın-ə-y. |
|-------------|------|--------|----------|
| old-ATTR-man-OBL | REFL.POSS | dog=3SG.CL | know-II-PRET |

The old man recognized his dog.

three girls.059

*ro=ş       qət-e    omə-y           bə  dı-min-ə      kinə  kə.*
road=3SG.CL  take-PRET  come(II)-PRET.3SG  to  two-ORD-ATTR  girl  house

He took to the road and came to the second daughter's house.

three girls.060

*vind=ış-e          ki,    kinə  kə    joğo      bə=yəndı   qın-i-yə,*
see=3SG.CL-PRET     COMP  girl  house  like_this  to=RECIP    fall-II-PTCP[PF]

*hiçi     ıştə       vırə=də  ni,         kə-bə,           so-bə*
nothing   REFL.POSS   place=at  NEG.COP.3SG  house-outdoors  courtyard-outdoors

*rıt-ə         b-ə=ni,              ğab-ğəcəğ-on    şışt-ə=b-ə=nin.*
sweep-PTCP     be-PTCP=NEG.COP.3SG  plate-REDUP-PL   wash-PTCP=be-PTCP=NEG.COP.3PL

He saw that the girl's house was a mess, nothing was in its place, the house and home and the courtyard weren't swept, and the dishes weren't washed.

three girls.061

*kinə=n    bənə  hə-y          tənbəl-tənbəl  o-lxart-ə        qılə=y   kınc=ədə.*
girl=ADD   like   donkey-OBL    lazy-lazy      PV-lie-PTCP[PF]  CLF=one  corner=at

And the girl was lying lazily in a corner like a donkey.

three girls.062

*–əy  sıpə  kinə  hə,     iyo=ən     ıştə       hə-ti          nişo  do-y?*
 oh   dog   girl  donkey  here=ADD   REFL.POSS   donkey-ABSTR   sign  give(II)-PRET

–Oh son of a bitch donkey, did you display your donkeyhood here too?

three girls.063

*pi-yə-merd    ıştə       sə-y      o-şand-e-o-şand-e         ro=ş        qət-e*
old-ATTR-man   REFL.POSS   head-OBL  PV-shake-INF-PV-shake-INF  road=3SG.CL  take-PRET

*badi   se-min-ə        kinə  kə-y.*
after  three-ORD-ATTR  girl   house-OBL

Shaking his head, the old man took to the road towards the third daughter's house.

three girls.064

*se-min-ə         kinə  ıştə       pıə    vind-ə-cəğın   vit-e         bənə  pərəndə*
three-ORD-ATTR   girl   REFL.POSS   father  see-PTCP-TEMP  run-PRET.3SG   like   bird

*bə=çəy        və,    ıştə       pıə    sipi-yə-riş=ış         maç   kard-e,*
to=3SG.POSS    front  REFL.POSS   father  white-ATTR-beard=3SG.CL  kiss  do(II)-PRET

*çəy        dast=ış    qət-e    vard=ış-e            bə   kə.*
3SG.POSS    hand=3SG.CL  take-PRET  bring(II)=3SG.CL-PRET  to   house

When the third daughter saw her father, she rushed out like a bird to meet him, kissed her father's white beard, took his hand and led him to the house.

three girls.065

*pi-yə-merd-i      vind=ış-e,      bənə  vıl-ə        çanqə=y      çı  kinə  kə.*
old-ATTR-man-OBL   see=3SG.CL-PRET  like   flower-ATTR  bunch=COP.3SG  of  girl  house

The old man saw that the girl's house was like a bunch of flowers.

8

three girls.066

| *so-bə,* | *kə-bə* | *bə* | *podşo* | *kə-y* | *oxşəş* | *do-ydə.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| courtyard-outdoors | house-outdoors | to | king | house-OBL | resemblance | give(II)-PROG |

The courtyard, the house and home were like a king's house.

three girls.067

| *həsuyə,* | *həsı,* | *hamsiyə* | *bə* | *kinə* | *sə* | *ğəssəm* | *hard-eydə=n,* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| father_in_law | mother_in_law | neighbour | to | girl | head | oath | eat(II)-PROG=COP.3PL |

| *kinə=n* | *har* | *kəs-i* | *de* | *şin-ə* | *zıvon-i* | *damə* | *kard-eydə.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| girl=ADD | each | person-OBL | with | sweet-ATTR | tongue-OBL | speaking | do(II)-PROG |

Father-in-law, mother-in-law and neighbour swore by the girl, and the girl addressed everyone with a sweet tongue.

three girls.068

| *pi-yə-merd-i* | *zın-ə=ş-e* | *ıştə* | *doğmə* | *kinə,* | *dast-on=ış* |
|---|---|---|---|---|---|
| old-ATTR-man-OBL | know-II=3SG.CL-PRET | REFL.POSS | birth | girl | hand-PL=3SG.CL |

| *rost* | *kard-e* | *bə* | *xıdo* | *dərqoh :* | *–bə=tı* | *vey* | *şukur,* | *ilahi* | *pərvərdiqarə,* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| high | do(II)-PRET | to | God | dwelling_place | to=2SG | much | thanks | God | Lord |

| *bə=ştı* | *nı-zn-ə-kəs-i* | *lənət!* |
|---|---|---|
| to=2SG.POSS | NEG-know-PTCP-AGN-OBL | curse |

The old man recognized his birth daughter, and raised his hands to God's abode: –Many thanks to you, Lord God, and a curse on him who does not know you!

three girls.069

| *osmon=ədə* | *se* | *qılə* | *sef* | *e-qın-i-ye.* |
|---|---|---|---|---|
| sky=at | three | CLF | apple | down-fall-II-PRET.3SG |

Three apples fell from the sky.

three girls.070

| *qılə=y* | *çı* | *nəğıl* | *vot-ə-kəs-i,* | *qılə=y* | *əy* | *bə* | *ğələm* | *s-ə-kəs-i,* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CLF=one | of | tale | say-PTCP-AGN-OBL | CLF=one | 3SG.OBL | to | pen | take(II)-PTCP-AGN-OBL |

| *qılə=y=ən* | *əçəy* | *hand-ə-kəs-i.* |
|---|---|---|
| CLF=one=ADD | 3SG.POSS | read-PTCP-AGN-OBL |

One belongs to the story's teller, one to him who set it down in writing, and one to him who reads it.